

**A LETTER TO INQUISITOR  
MONSIGNOR CARPEGNA  
COMPRISING A "DIARY"  
ACCOUNT OF EVENTS OF  
THE FRENCH OCCUPATION (1798-1800)**

Victor G. Griffiths

At the outset I must state that this article is to be considered as a preliminary communication, the reason being that the manuscript document that I possess is not the original but a copy of a copy. As far as I have been able to ascertain, to date it has never been published or revealed to public knowledge. For this assertion I have the support of Dr Carmelo Testa, Dr Albert Ganado, Monsignor John Azzopardi and Monsignor Professor Vincent Borg which is to me sufficient justification for the present communication.

The original letter to Inquisitor Carpegna has to date not come to light. I cannot even say whether it ever reached its addressee in Rome. So far, a first search in the archives at the Vatican by Mgr. Prof. Vincent Borg has revealed no trace of it. However, either this original or a copy of it must have been accessible for some years in Malta for some years after it was written, resulting in a copy being made from which what I may call 'my' copy was in its turn produced.

My copy is the first document, bound with several others all relating to the *Occupazione Francese*, to form a volume described on the flyleaf as *Documenti sull' occupazione Francese e susseguente rivolta della campagna copiati dai registri Capitolari*. This suggests that a copy may have existed, or still exists, in the archives of the Cathedral or some other Chapter.

Also to date unknown to me is the identity of this 'first' copyist of the Carpegna letter and the date in which he made it. It is clear that, after supplying an introductory note about Carpegna, he started out with the intention of adding footnotes, of which there are six on the first two pages but only two in the rest of the text besides an insertion in brackets of a couple of names qualified by a question mark. Obviously, he could add his remarks with authority, if not from personal experience of

the eventful years, and his names of French personages are correctly spelled, contrasting with some Maltese contemporaries in this respect. In a few places, his handwriting seems to have been undecipherable to the later copyist who produced 'my' document.

My manuscript came to me from the huge and valuable archive, or that part of it that survived war destruction, of the redoubtable researcher and historian, Chev. Giuseppe Darmanin Demajo (1871-1943). His collection of material under the general name of *Blocco* is massive. Most of it is in his own handwriting and sources of origin are invariably and correctly indicated. The copying of much of his material, including the volume I am dealing with here, was delegated to an amanuensis whose handwriting almost certainly belongs to a female.

The document runs to 5000 words, covering 31 pages on 16 sheets each measuring 30 cm by 20 cms which are sewn into a volume of 80 sheets with a paper cover. In the GDD archive, this volume was variously marked as *Blocco I, No. 37* and *XXIII*.

The letter to the Inquisitor, Mgr. Carpegna, bears the signature of (*Sacerdote*) Ignazio Debono. It starts with the statement that it is a 27 month belated reply to a letter from Carpegna himself dated 28 June 1798, and so far untraced by me, which had obviously reached Debono some weeks after Bonaparte had landed in Malta. Debono's letter then launches on a general account, extending over six pages, apparently from random notes of events from the first day of the French invasion, but it seems that Debono, writing in September 1800, decided to have recourse as from 29 October 1799 to a diary which at this date he had started keeping, and this diurnal format was maintained to the end of the letter with the entry for 20 September 1800.

This composition of the letter accounts for the omission of certain events of the first 14 months of French rule in Malta, most notably any details of the attempted coup of January 1799 by the Lorenzi/Xerri 'conspiracy' and its tragic outcome except for an oddly worded and oblique reference a year later. Personally, I find special interest in presenting the diary account as one to be compared with a few other known ones of the same period.

Monsignor Giulio dei Conti Carpegna was, of course, the last of the Inquisitors of Malta. He forestalled expulsion by Bonaparte by opportunely quitting his residence in Birgu in April 1798, leaving as his deputy the *Assessore* Canon G.B. Gatt who, in turn, on his eviction under French orders, was replaced by the *Cancelliere* of the Holy Office: our Rev. Ignazio Debono of Vittoriosa. For all other information

about Carpegna the obvious references are the works of Fr. Alexander Bonnici OFM Conv.<sup>1</sup>

For a brief note on Rev. Debono I am indebted, besides Bonnici, to my good friend Mgr. Prof. Vincent Borg, whose encyclopaedic biography of Maltese clerics is eagerly awaited. Ignazio Debono was born at Vittoriosa on 10 June 1737 and was ordained priest in 1756. By 1765 he was already serving in the *Santo Uffizio* of the Inquisition of Malta. He had some literary interests, publishing some sonnets. He acquired various benefices and a special pension, and may have been appointed a canon. He established his name in Maltese history through being instrumental in preserving the Inquisitor's Archives now conserved in the Cathedral Museum of Mdina.<sup>2</sup> It is interesting to note that, in the text of the Carpegna letter, Debono twice mentions his resisting of requests by Bishop Labini to hand over inquisitorial documents. I am indebted to Mgr. John Azzopardi for the discovery in the Archives at the Cathedral Museum of a detailed list of the documents that Debono did not deliver to the Bishop. He died in Valletta on 20 December 1819. I dare hope that the presentation of his letter (and diary) will add to our interest in him, as they do have some intrinsic qualities with a personal imprint.

His Italian does not strike me as being of a very high order and, after two years of contact with the French, he may not have acquired much of their language. But his account does have the merit of being written, to borrow Dr. Carmelo Testa's phrase, "from within the walls".<sup>3</sup>

It is interesting to note that Rev. Debono in Vittoriosa was sufficiently *au courant* with certain important happenings at the seat of power in Valletta as also well out in the *campagna*, while the ubiquitous grapevine connections, which are not severed by siege or wartime conditions, ensured that he got to know also of matters of lesser moment, or of current gossip.

1 A. Bonnici, *Storja ta' l-Inkizizzjoni ta' Malta*, III (Malta, 1994), 500-36; *Idem*, *Medieval and Roman Inquisition in Malta* (Malta, 1998), 283-93.

2 Cf. Bonnici (1994), 540-1; Bonnici (1998), 295-6.

3 C. Testa's first work about the French in Malta was written in Maltese and entitled *Maz-Zewg Nahat tas-Swar*, 3 volumes (Malta, 1979, 1980, 1982).

His account is certainly that of a cleric who remains faithful to his superior and to his beliefs: right from the opening paragraphs, the letter clearly displays his dislikes for the French and their doings, as also for their collaborators among the Knights and the Maltese.

At this point, I wish to comment briefly on the few records of the French period that come readily to mind as having a diary format or being actually termed *Giornale*. These call for a comparative review on another occasion.

First among the formal and published accounts comes that of Bosredon Ransijat.<sup>4</sup> It presents under all aspects the official French viewpoint by a Frenchman with a prominent part in the whole matter. Its Maltese 'antagonist' may be said to be the work of Baron Azzopardi<sup>5</sup> which disclaims being based on personal knowledge but reproduces significant documentation.

More akin to what we may now call 'Debono's diary' are the following:

- 1) Felice Cutajar's contemporary *Giornale* and other three parts, brought to light by Giovanni Curmi in 1933.<sup>6</sup> This diary has many interesting details as seen from the Maltese side, but covers only the period from 2 September 1798 to 25 November 1798.
- 2) The diary of the Senglean priest E.X. Baldacchino, discovered by Prof. Stanley Fiorini, whereof the daily entries cover the full period "from within the walls".<sup>7</sup>
- 3) The unpublished *Diario Anonimo* manuscript conserved at the Museum of Fine Arts, Valletta, as part of the "Ball Papers" purchased through the Gollcher Foundation. Of this document, 40 small sheets (80 pages) are extant and the account thus starts with the entry for 16 May 1799. In this respect, as in some others, it is the one which most closely resembles our 'Debono's diary'. The diarist would seem to be a person of some culture familiar with the proper spelling of French

<sup>4</sup> J. de Bosredon Ransijat, *Journal du Siege et Blocus de Malte* (Paris, 1801). It was translated into Italian and entitled *Assedio e Blocco di Malta* (Malta, 1843).

<sup>5</sup> V. Azzopardi, *Giornale della Presa di Malta e Gozo dalla Repubblica Francese e della susseguente Rivoluzione della Campagna* (Malta, 1836).

<sup>6</sup> F. Cutajar, *L'Occupazione Francese di Malta nel 1798*, ed. G. Curmi (Malta, 1933).

<sup>7</sup> S. Fiorini, 'From the Diary of a Priest in Senglea during the French blockade', *Melita Historica*, viii, 3 (Malta, 1982), 234-60.

names and able to insert a couple of passages in French. He seems to be writing in Valletta; a feature is the record of the comings and goings of the blockading English ships.

- 4) The anonymous diary in the Mdina Cathedral Museum listed as Misc. Vol. 370, # 295-310 and included in Dr Carmelo Testa's bibliography.<sup>8</sup> So far I have not been able to transcribe it satisfactorily.
- 5) The Lorenzo Bugeja manuscript in the *Blocco* volume in the archive of the Wignacourt Museum in Rabat.<sup>9</sup>
- 6) Finally, one may note that Dr Grazio Ellul in 1978 mentioned the existence of an "anonymous diary June 1798-February 1799"<sup>10</sup>, of which further details are unknown to me. However, these dates tempt queries about the missing pages of the above-mentioned *diario anonimo*.

I now proceed with chosen extracts from the Italian text, mostly those alluding to exceptional events, or just curious happenings, interpolating a few brief comments of my own as foot-notes. I would draw attention to those passages where personages are clearly named which I have checked in Dr. Carmelo Testa's index and text.<sup>11</sup>

DOCUMENTI SULL' OCCUPAZIONE FRANCESE  
e susseguente RIVOLTA DELLA CAMPAGNA,  
copiati dai registri Capitolari

RELAZIONE delle vicende Maltesi negli anni 1798-1800 scritta dal Cancelliere di S. Ufficio di Malta, Rev. Sacte. Ignazio Debono della Vittoriosa.

<sup>8</sup> C. Testa, *The French in Malta 1798-1800* (Malta, 1997), 849, describes this diary as 'written by somebody from the countryside, recounts events happening between 2 August 1798 and 2 February 1800'.

<sup>9</sup> For information about Lorenzo Bugeja cf. W.L. Zammit, *Fir-Rabat ta' Malta 1799-1800* (Malta, 1998), 17, fn. 7.

<sup>10</sup> G. Ellul, 'The French Invasion of Malta: An Unpublished Account', *Hyphen*, i, 3, (Malta, 1978), 3, fn. 7.

<sup>11</sup> Testa (1997), *passim*.

LETTERA a Mons. Giulio dei Conti Carpegna (Romano), ultimo Inquisitore di Malta. (Questo lasciò l'Isola nell'Aprile 1798 deputando l'assessore Dr. G.B. Gatt qual pro-inquisitore durante la sua assenza. Al Gatt fu da Bonaparte nel Giugno seguente intimata la partenza.)

Dopo due anni e mesi tre rispondo alla lettera di V.S. Illma. portante la data dei 28 Giugno 1798, ma non è mancanza di rispetto perchè non si è dato mai occasione di posta. Già S.V. Illma. ha saputo la disgrazia di Malta occorso li 10 Giugno di detto anno del tradimento fatto dalli Cavalieri Francesi,<sup>12</sup> accompagnati da quelli birbi di gioventù salariati e la maggior parte di quelli che erano ben ricompensati dalla Religione Gerosolimitana ed ancora da alcuni Signori e Avvocati.<sup>13</sup>

Lo sbarco si fece in S. Giuliano senza alcun combattimento,<sup>14</sup> calarono in terra, hanno trovato li Casali senza uomini perchè furono mandati per le marine della Melleha, ed altre parti,<sup>15</sup> e così li Francesi hanno spogliato tutta quella gente delli Casali Nasciaro, Birchircara e Città Pinto, Lia, Balzan, Attard non solamente delle robbe, danari, oro, argento, ma anche hanno ammazzato molti animali, e l'onore delle mogli e figlie loro,<sup>16</sup> e poi si divisero in quelli Casali, e porzione andò nella notte con un Offle. col titolo di comandante.

12 Writing in 1800, Rev. Debono leaves no doubt as to his opinion of the French Knights and their supporters in "treason".

13 Footnote probably inserted by the original transcriber: "Non è da dimenticarsi l'imperdonabile indolenza addimstrata nella circostanza da Gr. Mro. Hompesch. Egli era stato avvertito dagli agenti dell'Ordine al congresso ... che l'armata francese avendo per obiettivo. Il Bali' di Seli...".

14 Footnote probably inserted by the original transcriber: "Tronno. del Pelville de Marmas".

15 Footnote probably inserted by the original transcriber: "opposizioni delli abitanti trinceratesi".

16 This reference to atrocities, such as rape and pillage by the invading French soldiery, finds little mention in the historical published accounts; but refer to Cutajar's *Giornale* for "zitelle infette dalle galliche garbatelle", and for Napoleon's immediate imposition of discipline on his troops. It certainly accounts for the fury of the Maltese *casalotti* in revolt after barely three months.

Il Genie. Bona Parte e porzione del suo esercito si portò alla Notabile<sup>17</sup> il dopo pranzo e fu ricevuto nella Saccaia vicino al convento di Sant'Agostino da Monsigr. Vescovo, Senato e Canonici della Cattedrale con consegnarli la chiave della Porta di detta Città, e di li parti il Vescovo e si portò in Valletta a dar parte al Gr. Mro. e Consiglio.<sup>18</sup>

Parte dell'altro esercito fece sbarco in M'Scirocco e furono ammazzati diversi Cavalieri dalli stessi Maltesi per il tradimento. Allora l'esercito si portò nelli casali Zabbar, Zeitun, Asciach e Tarxien ed hanno fatto li soldati conforme fecero gli altri nelli detti Casali, e poi la sera vennero li soldati nella Vittoriosa, e si divisero parte in detti Casali e parte per le tre Città di Vittoriosa, Burmola e Senglea; il capo loro era il famoso Bertis.<sup>19</sup> In questa città non hanno fatto saccheggio nessuno. Nel palazzo dell'Inquisitore venne ad abitare un Commandante e nella porta un corpo di guardia e presero per coco a Pu Vincenzo e per credenziere Michele,<sup>20</sup> Barcaloro cacciato, due famosi birbi.

Il detto Genie. Bonaparte si portò in Valletta e quelli pochi giorni che restò in Malta abitò nel palazzo delli Signori Muscat vicino S. Giacomo nella strada di Dorell.

Quel giorno che entrarono nella Valletta hanno licenziato il Gran Mro. nel termine dei tre giorni di andare fuori di Malta con tutti li Gerosolimitani essendo l'ordine Gerosmo. abolito e tutti li Bali Commendri., Cavalieri e Preti dell'abito levarono le spade e le Croci dal petto, e fra pochi giorni tutti partirono e restarono quattro Bali col decreto di tre mesi ed ancora sono influi oggi. Le monache di S. Scolastica la mandarono alla Notabile in quel monastero di S. Benedetto, e s'impadronirono di tutto. Quelli di San Domenico della Vittoriosa e della Notabile portati nel convento

17 Cf. Testa (1997), 48. It was General Vaubois, not Napoleon, who received the keys of Mdina.

18 Another footnote by the transcriber: "Non è esatta relazne. della Capne".

19 *Avvocato* Gaetano Bertis was appointed President of the Municipality of the East (which included Vittoriosa) and given charge of the distribution of bread rations. In this connection, he will be mentioned frequently further on. Obviously, he was much disliked by Debono and other Maltese.

20 Michele (?surname), is later referred to as "parente dell'altro gran briccone Vincenzo (Barbara?)", the most notable Maltese collaborator with the French (together with Vassalli).

di S. Domenico della Valletta e s'impadronirono di tutto l'argento e rame di cucina. Quelli di Sant'Agostino della Valletta e della Notabile esiliati nel Gozo che non possono mai tornare in Malta.

Quelli del Carmine della Notabile li portarono alle Valletta con impadronirsi di tutto. Quelli di S. Francesco della Valletta mandati alla Notabile e impadronirsi di tutto.

Li Zuccolanti della Valletta mandati alla Notabile; s'impadronirono di tutto.

Li Cappuccini della Vittoriosa e del Gozo mandati nel convento della Valletta; s'impadronirono di tutto. Hanno chiuse le chiese loro e presero tutte le candele, apparati, argenti appartenenti alla Chiesa, tovaglie d'altari ec.

Dopo un mese la Compagnia del Crocefisso dei Zuccolanti si radunarono tra loro e pagarono una somma grossa di danaro e con decreto tornarono li Zuccolanti in Valletta e fu aperto il convento e la chiesa.

Hanno preso tutta l'argenteria di palazzo, dell'Albergo dell'Ospedale di S. Giovanni quello che vi era in Tesoro. Hanno fatto la Chiesa di S. Giovanni Concattedrale<sup>21</sup> con lascargli gandalieri per gli altari, e principib ad officiare nel mese di Agosto con gran dispendio della Cattedrale con fornirla di Musici, Cappellani di Coro, Chierici e Servienti come la Cattedrale della Notabile, e l'Altri vennero in Valletta per officiare. Poi hanno spogliato la Cattedrale dell'Argenteria. Hanno portato il Seminario nella Valletta ma ancora non è accordato per motivo di questa guerra della Campagna con la Valletta. Ma li Canonici pare che non sono contenti di questa spesa della Concattedrale perche porta gran spesa e la cattedrale non soffre il mantenimento così grande di due chiese.

Li 2 Settembre andarono alla Notabile due deputati Maltesi, un tal Giuseppe Ferruggia scrivano del Tesoro, ed il Notaro Patrizio Alessandro Spiteri per portare la tapezzeria del Convento della Notabile del Carmine. Allora tutta la Campagna si mese all'armi. Hanno tagliato la fontana acciò l'acqua non viene più in Valletta. La mattina del Lunedì non vennero i soliti Casalotti col pane, erbaggi e frutti, pollami ed

<sup>21</sup> This is the earliest reference to the elevation by the French of St John's church to Co-Cathedral status; it appears also in the *Diario Anonimo*. It may be regarded as significant in relation to controversies regarding State/Church ownership of St John's.

altri provisioni in Valletta. L'istessa mattina di buon ora li Casalotti del Zabbar portarono li carri, hanno aperto le polveriste e presero quasi tutta la polvere, e poi chiuserò tutte le porte, ed in una notte fabbricarono trincere tanto in Casal Zabbar quanto come nella Strada di S. Giuseppe, nella Misida, nella collina di S. Giuliano, in Casal Tarscen, ed in Casal Nuovo ed in un giorno fu tutto preparato e principiarono a combattere con la Valletta e quelli di Casal Zabbar con la Cottonera.

Uscirono diverse volte I soldati Francesi per la porta dei Cappuccini della Vittoriosa in circa 1600 col Piloto della Strada il gran famoso Michele Barcaiolo cacciato (isiliato) parente dell'altro gran briccone Vincenzo (Barbara?)<sup>22</sup> e in tal combattimento hanno fatto la ritirata con 600 soldati di meno perche li Campagnoli oltre che sparano bene da dietro le muraglie delle clausure li circondarono e non gli fallira un tiro, e così circondati dalli Casalotti non poterono scappare.

Quelli soldati della Valletta andarono per la Misida ed in quella salita tra le muraglie delle clausure ed alberi di carrubi tiravano fucilati come gente disperata, e non gli fallisce un tiro ed hanno fatto la ritirata i francesi con gran perdita di soldati ed anche due cannoni di breccia che li lasciarono per la strada.

Li 17 Settembre venne l'imbocco dei Portoghesi<sup>23</sup> e di la a pochi giorni vennero pure l'Inglese che non lasciarono entrare alcun bastimento. Finora siamo in continuo combattimento le quattro città sono rovinate dalle bombe; miseria molto grande<sup>24</sup> non abbiamo che fave, olio e formaggio. Con tutto che la religione lascio gran quantità di provisioni tutto è finito. Continuamente vanno gente in campagna perche non si soffre più i patimenti e così le città sono spopolate e quando riverranno non nemmen troveranno una sedia perche tutto è stato assassinato e non si può parlare: quelli pochi che restano sono a guardare la loro robbia.

In casa dei particolari piantano erbe e li vendono molto a prezzi cari. Li soldati Francesi piantarono diversi erbaggi nelli fossi e li vendono a peso d'oro.

<sup>22</sup> Cf. *supra*, fn. 20.

<sup>23</sup> The accurate dating of this and other events of 1798 point to Debono's keeping of notes if not of a diary at this time.

<sup>24</sup> With reference to fn. 23 *supra*, Debono now seems to be writing about the state of deprivation several months after September 1798.

In questa città poca gente restà, parte uscirono e parte morirono per mancanza dei viveri.

Li soldati ammazzano cavalli, somari e muli e li vendono a ¼ il rlo.

In campagna fanno gran giustizie perche quella gente della Valletta che vanno in campagna tentano di fare la controrivoluzione.

Noi non sappiamo quello che si fa in campagna. La Campagna sanno tutto perche continuamente mandano li Francesi gente Maltesi esiliati in campagna.<sup>25</sup>

Verso il fine di Settembre 1799 entrò un piccolo bastimento Francese e portò cattive nuove su l'affare di Francia proveniente da Tolone. Allora subito cominciarono ad armare con premura il vassello nuovo e già stavano imbarcare le provvisioni e fare l'acquata. Disarmavano le fortizze e i bastioni dalli cannoni per metterli sul vassello nuovo e presero mortari di bombe e cannoni di bronzo per la stiva del vassello e fin dal 26 Ottobre sono lesti alla vela tutti li due vasselli u due fregate Francesi: il vassello S. Zaccaria e la Fregata di Malta non son capaci di partire.

Il gran dispiacere che provai quando vennero li Francesi nel sentirmi dire dal Medico Abela se non levano il Tribunale di S. Officio,<sup>26</sup> io stesso farò istanza per essere levato, e questo fu verso li principi della loro venuta, ma quando lo tassarono si è pentito di tutto quello cha ha fatto cioè di essere arrolato per Cap.no di un regimento cittadino e cannoniere di difensione e che deve spargere il suo sangue. Poi volse andare in Campagna e non ha potuto avere la licenza, alia fine dopo tanti sbattimenti usei per la campagna. Il vino di Alicante che era in casa del do. Abela è stato preso ma poi coll'intercessione del suo amico Bertis ci restituirono porzione, e Bertis prese qualche damegiana, pel suo fastidio.

La galera fabbricata in civitavecchia per causa di una bomba fece acqua e la portarono nel Manderaggio di Burmola dove si vendette la nave e già e già andò a fondo.

<sup>25</sup> A significant revelation of the isolation of the French (and Maltese) besieged "within the walls" of the fortress towns.

<sup>26</sup> A first reference to difficulties experienced by Debono as custodian of the Inquisitor's Office; *vide infra*. I have not identified the "medico Abela".

Le lettere che trovai dentro la mia le consegnai io stesso in proprie mani. Siamo in continuo combattimento ma le bombe fanno impaurire; per altro non vogliono li Casalotti far del male nelle città perche sempre vengono in Mare ma qualche d'una scappa e viene dentro la città.

Questo che ho scritto superficialmente perche ci vuole una risma di carta per notare tutto a minuto. Ma Monsignore le ha giornate. Io ebbi a dire più volte con Monsignore Vescovo sull'Archivio Criminale, e l'Archivio del'Inquisitore.<sup>27</sup>

Li 29 Ottobre 1799<sup>28</sup> alle ore 9 di notte andarono in Caicchi con li soldati Francesi per abbattere quelli uomini che ingiuriarono la notte alli Francesi. Subito che calarono nella Calcara e vicino la casa dell Commre. Vespoli li Casalotti andarono di sopra e si dattero addosso alli Francesi con trombonate, che restarono molti feriti e morti ed anche Officiali e tra questi il Genle. Baluard<sup>29</sup> ed il Segrio. suo, e fuggirono colli caicchi e vennero sfracassati che da 110 soldati non venne la metà. (Nota: L'ordine di Vaubois delli 7 Ott. per la sortita su Bichi era per scopo di toglierne il legname e sorprendere 1 ..... 60 carabinieri colli loro officialita' e la direzione dell'aiut. genie. Brouard ne avean lo incarico.)<sup>30</sup>

Altra sortita li 30 detto per la parte de' Cappuccini a Casal Zabbar. Li casalotti avvisarono la guardia, a Castell Zabbar sonarono le campane per la gente e venne un esercito numerato, e li Francesi si ritirano sotto il bastione del Salvatore nella Porta della Calcara, e non si accostarono, ed il detto Castello tirava cannonati; poi ogni uno si ritiro nel suo paese. Li Francesi hanno fatto il giuoco del lotto di quella robba, oro, argento, gioie che non sono venduti nel Monti e così con cinque grani si prendeva una poliza.

<sup>27</sup> See also fn. 32 *infra*. Debono's judicious prudence in guarding the Inquisitorial Archive has proved to be of great benefit. See my introduction.

<sup>28</sup> Note this exact date (and time) and other details of a specific event, denoting the copying of a diary entry.

<sup>29</sup> 'General' Brouard (note Debono's unfamiliarity with the French language) was wounded in the face and jaws.

<sup>30</sup> This note was inserted by the original transcriber of Debono's letter.

Uscirono gente volontaria per la campagna da 350 persone per motivo di gran patimenti che sono insoffribili tanto piu che manco l'olio. Usci anche l'Avvo. Muscat, altre volte Uditore, si dice che subito lo mandarono al Gozo essendo uno delli sospetti; uscì anche l'Avvo. Bonavita. Uscirono altri 260 persone per la campagna perche col solo pane asciutto nessuno puo vivere.

Li 19 Nov. in Marsamuscetto entrò una Freigatina con un Officiale Inglese accompagnata con un'altra Freigatina Francese gli consegnò una lettera all'Officiale Francese ed addomandando il figlio del Sigr. Ammassatore Matthei in Palermo e subito fu consegnato.

Ogni giorno si scoprono trincere in campagna e superano tanto la Valletta come il forte Ricasoli ed il Castell Sant'Angelo e S. Elmo per la parte di Cappuccini della Vittoriosa e vicino la Chiesa di S. Rocco, e l'hanno provate e fecero gran danno all'abitanti con le bombe. Continuamente sparano bombe con gran paura dell'abitanti e danno delle case. Vennero diverse bombe e con gran paura dell'abitanti e danno delle Vasselli Francesi perche crepb a suo bordo. Venne una bomba nel palazzo del Gr. Mro. e sprofondò la prima sala che da per il Cortile della Ricetta.<sup>31</sup>

Li 25 Nov. uscirono continuamente per la campagna da 490 persone si può dire che queste città sono spopolate. Hanno levato il frumento a tutte quelle persone che avevano carità alia riserva delle stroppe che sono molte poche.

Continuamente si combatte con le bombe e cannonate. Si è affisso un bando su le coperte di lana che ogni uno si porti nella municipalità a far la nota e provvedere la truppa.

Hanno levato la catena di ferro che vi era sulla punta delle Senglea infin la punta di S. Angelo acciò venendo l'Armata Francese può entrare liberamente dentro.

Li Officiali Francesi, Inglese, Portughesi, quando escano gente per la campagna si parlano con gran tenerezza da poco tempo in quà.

Si stan preparando li magazeni della marina piccola e grande acciò quando verrà l'Armata Francese li soldati hanno dove ritirarsi.

<sup>31</sup> Interesting details of damage from the insurgents' bombing of Valletta, other forts and French ships. Similar details for Senglea occur in Baldacchino's diary.

Il Dr. Bertis prese in appalto li forni per fare il pane all'equipaggio Francese. Comprò tutto l'olio della Università assieme con altri due compagni e pagarono a conto 3000.

L'olio e frumento incominciò a mancare e così il frumento lo comprano li fornari e così per avere un pane gran folla. L'olio si vende per strada con l'assistenza di un scrivano ma ogni quindici giorni viene a vendere dell'oglio una misura.

Si è sparsa la voce che fra breve sarà la pace universale, tanto si dice delle Francesi.

Usci volontariamente per la campagna da 90 persone da queste quattro città per motivo del patimenti del vivere. Uscirono per la campagna tutte le zitelle dei conservatori per motivo dei mantenimenti.

Ieri il Vescovo mi chiamò e mi disse, che vuole l'Archivio della Rev. Fabbrica<sup>32</sup> o siano gli Atti Civili: ma io gli risposi: non consegnai alcun carta alla Repubblica perche mi finì di esser malato, e V. S. Illma. vuole il do. Archivio. Allora mi rispose: dite che sta da me in caso che sarete ricercato, allora io gli risposi: Il Sig Iddio mi liberò da quando io ebbi la spia che stavo per uscire carte per consegnare a V.S. e non mi fecero niente, anzi passò l'affare sotto banca, questo abbasta per mio regolamento e su questo particolare il Vescovo l'ha contro di me.

Dal primo Gennaio 1800 infin li 10 mai si sparò, questa quiete denota che è vicina la loro partenza ma come devo uscire non si sia.

Il Genle. Vobua regalò al Vescovo un bel pesce grande e 13 pomi.<sup>33</sup>

Il pane oggi è molto scarso e molti restarono senza comprarlo.

Mori un Officiale subito per strada e fu seppellito nella Floriana con li solti

<sup>32</sup> Debono confronts Bishop Labini in the matter of the Inquisitor's Archive.

<sup>33</sup> Some light relief from the rigours of the siege! This item of gossip from Valletta reached Debono in Vittoriosa and Baldacchino in Senglea simultaneously. Further on, other compliments, such as a special ration of grain, were paid by Vaubois to the Bishop.

ceremoni ad uso di guerra, si dice che questo strapazzò molto a quelli preti che in Gennaio passato un anno fa l'ha strapazzati.<sup>34</sup>

Incominciò la mortalità delle soldati con li vermi.<sup>35</sup> Si fece una festina nell'Anniversario della decollazione del Re di Francia.

Li Casalotti non lasciano i Francesi a pescare e in Marsamuschetto hanno sparato contro con tronboni, ferirono li detti Francesi e gli presero le reti e le barche, e li sani andarono a nuoto al Forte Manoel. Il pane attualmente poco si trova e con gran fastidio, l'oglio si vende a cr. 5 il quartuccio. Vi è l'ordine del Genle. Francese che le fortezze e le trincere non sparano più. Nell'anniversario della decollazione del Re di Francia hanno fatto un festino attorno all'Albero di libertà con sparare solame, la baracca e fucilate su li vasselli. Predicò in Valletta il Genle. Vobua, nella Vittoriosa il comandante; nessuno delli Maltese venne a vedere alia riserva di quelli arrollati con loro e poche femmine, ma il paese è spopolato perche tutti in campagna.<sup>36</sup> Li Casalotti non lasciano le barche a pescare perche subito si sparano. Il Vescovo è criticato perche ha la conversazione di Ransigjach, Schembri ed altri del loro partito. La provvisione è finita non resta altro che frumento e molto cattivo, e li soldati si lamentano. Cominciarono a fare il pane di Orzo per il popolo, ma fra pochi giorni finirà.

Fu in campagna il Sign. Gio Francesco Dorel ma non son come anderà la sua villeggiatura.

Ooglio non si trova e chi l'ha la vende a 5 il cartoccio.

<sup>34</sup> This brief and oblique reference obviously relates to the most dramatic event of the Siege, the Lorenzi/Xerri attempt to take Valletta in January 1799. Its wording and appearance at this point of Dehono's account is a sure indication that in January Debono was not yet keeping a proper diary. It is debatable whether the officiate's treatment (strapazzo) of the "preti" can be taken to indicate torture or similar ill-treatment.

<sup>35</sup> A solitary reference to the medical condition of the besieged French troops (and Maltese).

<sup>36</sup> Debono notes with some details the French celebration of the anniversary of the execution of Louis XVI. Here it is interesting to remark that the priest Debono does not seem to have learnt of the death of Pope Pius VI at Valence on 29 August 1799 (or of the succession of Pius VII on 14 March 1800). On the other hand, the Rev. Baldacchino of Senglea does record the Pope's death in an entry for 30 January 1800, while the *Diario Anonimo* had already noted it on 16 October 1799.

Mori su il parto la moglie del Fu Lorano<sup>37</sup> essendo maritata ad un Officiale Francese, e dopo pochi giorni è stata saccheggiata la casa intorno le gioie, ori ed argenti e le cose preziose e li loro genitori sono in campagna: non si sia il ladro. Gran festino in Campagna ed in questa città; non si sa il perche. Hanno messo in arresto il marito della moglie del do. Loran, quasi si è qualche sospetto sopra il medesimo di lei marito per detto saccheggio.

È stato messo in arresto nella propria casa il Genle. Brouard, quello che era ferito in faccia e guari. Si dice su le provvisioni che mancarono; per altro vi erano gran risse fra il Genle. Vobua ed il do. Brouard e si diedero di ladri l'uno all'altro: gran discordie tra gli Officiali.

(Nota: L'Ajut. Genle. Brouard fu messo agli arresti di rigore a 20 Febb. 1800 et imbarcato sulla Guglielmo Tell col capno. Gastinel, prigionieri, cadde in mano degli inglesi e fu ritenuto a Marsascirocco col Genle Dugua quando detta nave fu catturata nell'Aprile.)<sup>38</sup>

Entrò nel porto di Malta un Brich Francese con poco di vino e legumi, ma portò cattive nuove di Francia, si dice che vi sono tra loro gran ammazzamenti peggio di prima e le chiese aperte ad ogni uno gli si da il suo titolo. Il vassello Francese sta aspettando in vento forte per uscire e scappare all'imblocco.

Fugl dalla casa paterna la figlia del Marchese Saverio Carbott Hasciach per fare un clandestino con un ufficiale, e si trovò che l'ufficiale era un ebreo, poi è stata riconsegnata a suo padre, il quale dopo pochi giorni andò in campagna con tutta la sua famiglia.<sup>39</sup>

<sup>37</sup> For a full account of this colourful episode of death in childbirth, simulated burglary, etc. cf. Testa (1997), 733-44.

<sup>38</sup> The note here is inserted by the transcriber of the *Lettera*. The lady who died in childbirth was Giannina (widow of "Loran" Lorenzo Fontani) who had married a French officer, Gastinel, a protégé of General Brouard. Gastinel's attempt to steal his wife's jewels led to trouble with General Vaubois, who despatched him from Malta on the ill-fated *Guillaume Tell*.

<sup>39</sup> Another colourful incident to relieve the tedium of the siege. I have no details of the delopement of the Marchese's daughter with a French (Jewish) officer.



Li 29 Marzo 1800 il Vassello Francese<sup>40</sup> verso le ore undici di notte salpò dal porto di Malta e subito che arrivò le due punte di St. Elmo e Forte Ricasoli incominciarono a tirargli cannonate dalla Marsa, bombe dalla trincera di S. Rocco e quando uscì fuori le trincere delle Marine di S. Giuliano e l'altra vicino a Forte Ricasoli; incominciarono anche a tirargli delle cannonate e restavano a sparare infin un'ora dopo mezzanotte, allora li vasselli dell'imblocco lo accompagnarono infin la mattina e quell'istesso giorno lo presero e cadde prigioniero dopo sette ore di combattimento; vi sono morti da 150, feriti 400, e quando l'inglesi e Marinari Maltesi delle vasselli e galere di Malta saltarono dentro il vassello li spogliarono senza accettare nessuno e restarono li Francesi e il suo equipaggio con quelli abiti che avevano sopra. Le femmine passeggiere e uomini Maltesi quando li portarono nel Porto di S. Paolo mandarono in case loro a domandare poco di biancheria ed abiti per coprirsi: il vassello lo presero in Messina per accomodare. Il Genie. Caroana consegnò una donna francese prigioniera tempo fa,<sup>41</sup> essendo il suo marito Officiale di Francesi attualmente in Malta con avergli consegnato piccola provvisione. Dalla medesima donna si è saputo che vi è una fregata Inglese un poco danneggiata col combattimento e sta accomodare in Marsascirocco. Li 8 Aprile 1800 comparvero diversi bastimenti moscoviti a bordeggiare in Canale.

Li 10 detto uscirono per la campagna volonte. da 40 persone e tra questi il Avvo. Torregiani con l'oro Argento e gioie rubate dalla casa Loran per consegnarle al Genie. Inglese e poi restitir li al padre della moglie di Loran gi morta su il parto essendo maritata ad un ufficiale Francese il quale partì col vassello dopo una carcerazione.

Il figlio di Fortune ossia Isouard (Suar) cadde prigioniero col vassello<sup>42</sup> e vanne nella porta delle bombe a domandare abiti e biancheria a suo padre, perche l'hanno spogliato come gli altri portarono al figlio di Suar alia porta delle bombe e consegnarono la detta donna Francese, perche ne il Genie. Vobua ne l'equipaggio vogliono credere che il vassello cadde prigioniero.

<sup>40</sup> Dehono covered in some detail this important event of the attempted escape of the *Guillaume Tell*; but cf. Testa (1997), 745-68, for a full account.

<sup>41</sup> This French lady was taken prisoner from the "Generaux". The reference acknowledges Rev F. X. Caruana as a "General" of the insurgent Maltese forces.

<sup>42</sup> This interesting detail about an Isouard being captured on the *Guillaume Tell* appears also in the *Diario Anonimo*. He was not Nicolo', but another son of Fortunato (Fortune) Isouard.

Si è saputo che la fregata Inglese in M'Scirocco per accomodare l'equipaggio suo tutto Marinai Maltese delli Vasselli e Galere di Malta, il Capitano è quel famoso Corsaro Saso (Mifsud) che attaccò il vassello Francese con armi bianche ed hanno fatto gran forza e bravura nell'arrembaggio<sup>43</sup>

Usei la notte da porto di Malta una speronara con due Officiali, l'uno è quello che tentò di fare il clandestino colla figlia di Carbott carica di danari ed una lettera per Francia; già li Casalotti avvisano che cadde prigioniera. Avvisarono pure li Casalotti che da Levante vennero li muscoviti e portarono diversi Maltesi che erano sulla galera di Malta. Parì dal porto di Malta la felucca della galera capitana con un Officiale Francese per capitano ed il Padron Di Barzia ossia Galiego per pilota e due marinari Maltesi, uno Michele Dilesi quello che era marinaio della freigatina, ed altro Michele agominato in Nassi e l'altri marinari Francesi; già li Casalotti avvisarono che sono prigionieri.

Li 25 Aprile fucillarono li tre soldati Francesi che ammazzarono quel uomo della Floriana in presenza di tutto il battaglione dietro la porta dove hanno fatto il caso, e portarono a vedere le due donne l'una era schiava battezzata complice con li soldati ed è stata condannata d'esser fucilata ma essendo gravida il Vescovo pregò il Genie. e fu liberata, l'altra donna di Burmola la portarono nel conservatorio; per altro non era complice. L'uno delli soldati la Mattina si confessò e si comunicò e fu sepolto in S. Publio.

Li 26 Aprile 1800 uscì dal Porto il Cutter quello che portò provvisioni per li Francesi e subito cadde prigioniero; era carico di filato.

Li casalotti avvisarono alli Maltese che li Muscoviti sono a far la contumaccia in Messina e così si aspettano momento in momento.

Il Bertis appartatore del pane<sup>44</sup> della truppa con altri compagni si sta facendo il pane a 41.10 l'una per venderli alli Maltesi perche il pane è scarso e il frumento sta al fine; perciò vi è gran lamento perche nessuno puo mangiarlo essendo pane di caniglia e semoietta grossa rimischiati. Va ogni giorno prendendo mule dalli fornari acciò

<sup>43</sup> Who was this "famoso corsaro Saso" who took part in the boarding of the *Guillaume Tell*? The surname Mifsud was inserted by the transcriber of the manuscript. Other notable Maltese mariners are named in the next paragraph.

<sup>44</sup> Bertis gets into trouble over the shortage of grain and bread. Cf also fh. 48 *infra*.

non ponno macinare il frumento; il popolo è molto castigato da Bertis. Frumento non si vende a nessuno fuorchè a pochi fornari per fare il pane. Il Vescovo per ordine del Genie. Vabua<sup>45</sup> ha avuto un sacco di frumento per non comprare del pane cattivo. L'ufficiali Napolitani e Inglesi consegnarono all'ufficiale Francese una piccola cassetina con cioccolata per il Vescovo proveniente da Palermo; anche consegnarono lettere per il detto Genie. Prese per prestito il Genle. Vabua dalli partitari del Forno della Religione quindici mila scudi cioè da Bertis, dal suo cognato l'arloggiere e da Emmanuele il Regattiere, ma li medesimi volevano il frumento, allora il Genle non si contentò e lo sforzò di sborsare detto danar, ma li medesimi hanno consegnato sette mila scudi per ora.

Disertarono per parte dei Cappuccini della Vittoriosa sette ufficiali.<sup>46</sup> Li 4 Maggio 1800 verso le ore 10 di mattina entrò nel porto di S. Paolo un vassello ed una fregata e dal medo. porto si sentirono cannonate, pare che era un saluto e quelli dell'imblocco hanno fatto tutti bandiera Inglese; passò poi una speronara con bandiera inglese e andò i vasselli dell'imblocco, di là andò in Marsascirocco. Alle ore undici della stessa mattina la città Notle. ha fatto un saluto di 21 tiro di cannone. La notte poi la Città Notabile e tutta la campagna ed il Palazzo del Boschetto con illuminazioni, ma il vento si rinfresco non potevano accendersi, ma non si sa il perche questa illuminazione.

Il Vescovo mandò ordine a tutte le parrocchie di queste quattro città che non si suonano nel Pater Noster nel mezzo giorno nella prima Ave Maria li soliti tocchi prima che suona la Concattedrale e la notte non si suonano mortuori e nemen segni di agonia.

Li 5 Maggio la città Notabile verso le ore 10 di mattina ha fatto un saluto di 21 tiro di cannone. La bandiera della Notabile delle Fortezze e delle trincere di campagna, sono Napolitane, tanto si è visto con li canocchiali.

Li 7 Maggio un ufficiale Inglese con tamburo battente consegnò una lettera all'ufficiale Francese alia porta delle bombe. Verso mezzo giorno li vasselli

45 The Bishop, thanks to Vaubois, gets favoured treatment with the precious grain, while thanks to the courtesy of the blockading forces, he enjoys a present of chocolate.

46 There is nothing in Testa (1997) like this record of desertion of seven (French) officers. On the other hand, the *Diario Anonimo* does record some Irish soldiers deserting from the Anglo-Maltese side.

dell'Imblocco hanno aperto la bandiera Inglese e fecero vela ed andarono, lasciarono una fregata e quattro lance.

Li 8 Maggio verso le ore nove di mattina un Ufficiale Francese portò una lettera in campagna, il dopo pranzo un'altra lettera. Si dice che sono già accordati li Napolitani e l'Inglesi con li Francesi che devono lasciare la piazza di Malta ed entra a governare Napoli. Fra due giorni devono li Napolitani far partire per Francia tutti li Francesi prigionieri.

Li 16 Maggio 1800 l'ufficiale Buglion andò in campagna verso le ore 10 di mattina e tornò ad un ora sopra mezzo giorno a discorrere con li Genli. Turri gli ufficiali maggiori ed altri ufficiali vanno vendendo galline ed altre provvisioni olio e conigli.<sup>47</sup> Li 15 Consiglio di guerra e lettere per i Genli. della Campagna. Li partitari del pane del forno hanno promesso al Genie. Vabua che con il frumento che vi è e la caniglia che hanno e quella che caveranno d'oggi innanzi ponno tenere la piazza altri otto mesi; allora il Genle. domandò un piano su questo particolare, e li partitari Bertis il suo cognato ed Emmanuele il Regattiere lo portarono il detto piano e lo sottoscrissero. Si tenne congresso il Genie. con l'altri Genli. e non fu accettato perche quel pane è a ... anzi uno delli partitari fu licenziato.

Li 17 Maggio hanno licenziato tutti gli artiglieri e tutto il travaglio di ... in Forte Manoel vi era un parlamento tra li Genii della Campagna e quelli Francesi. Li 20 detto entrarono in S. Paolo due speronare, una venne su un vassello dell'imblocco e fece diversi segni con banderuole e partirono alcuni bastimenti dell'imblocco.

Si dice che vennero sottoscritte dal Re di Napoli li Capitoli e così fra breve si deve prender possesso di Malta dalli Napolitani ed Inglesi.

Devono partire su una speronara Bertis, l'Avv. Schembri, Possielgua, Paolo Savona ed il doganiere Fremond, per altro ho gran difficoltà se scappano.

Vi è l'ordine di sbarazzare di sopra la Fregata la Diana quelle corde e legna per riparo alle bombe, accib partono le due Fregate. Li 22 do. finita la provvisione incominciarono a dare all'equipaggio Francese per pietanze, vino pasta e pane, altra cosa non hanno e frumento poco resta. Li 23 do. incominciarono a dare il pane nero all'equipaggio ed anche vendere il pane al piccolo popolo che restò, fatto a conto delli Partitari e vi è un lamento grande perche il pane nemmeno li cani lo mangiono

47 The besieged French are near the end of their tether with senior officers having to sell their scanty provisions. Even General Brouard gets hauled up before Vaubois for this. Cf. Testa (1997), 768, fn. 48.

essendo pane di caniglia mischiato con la simoletta. Il frumento non si vende più al popolo che restò.

Li 26 Maggio li soldati hanno dato caccia a Bertis<sup>48</sup> per ammazarlo per causa del pane e non fu arrivato, si ritirò in una casa. Il Genle. non sa di questo pane cattivo, e così vi è l'ordine che si dia di nuovo il frumento alli fornari pei fare il pane come il solito. Li 28 il partitari del forno Bertis e Compagni hanno di nuovo promesso al Genle. che con la caniglia rimischiato con la semoletta può tenere la piazza altri otto mesi.

Li 30 do. si dice che vennero li Capitoli sottoscritti dal Re di Napoli. Le Fregate già sbarazzate pronte per partire.

Li 4 Giugno si face una illuminazione nel Palazzo S. Antonio, in Casal Zabbar e Gudia e nel Palazzo Muscat nell Gudia dove sono ritirati due Genli. Inglesi.

Li 8 hanno affisso una proclama nella Vittoriosa dove aveva per dire che per ordine del Genle. li abitanti di queste tre citta' Vittoriosa, Burmola e Senglea devono sottoscrivere nella municipalità per uscire nella campagna da mille e dugento persone e per sabato devono essere pronti per andare in Campagna altrimenti saranno cacciati a suo genio senza prendere con essi alcuna cosa. Altro simile per la Valletta per gli abitanti della medesima, e della Floriana che devono essere mille e trecento persone. Nessuno della Valletta si sottoscrisse. Li 16 Giugno uscirono per la campagna 85 persone volontarie.

Buttarono in mare una mezza galera e nell'istesso giorno era pronta per partire. Altra proclama che tutti quelli Maltesi arrollati con la Republica e gli affezionati con la medesima devono comparire all municipalità per avere il biglietto per il pane e si principia dalli 20 correnti. Le sortite per la campagna hanno due volte la settimana il merocledi e il sabato.

Li 16 Giugno Gran saluto di tutte le fortezze e trincere della campagna con fuochi ed illuminazione. Li 18 Giugno uscì la mezza galera dal porto ad ore nove di notte e si sentivano fuori cannonate. Li 21 do. verso le ore sette della mattina dalla porta delle bombe uscirono gente per la campagna ma non furono ricevute e gli tirarono cannonate per li bastioni. La notte tutte le fortezze e le trincere hanno sparato per la Valletta per S. Elmo e per Ricasoli.

48 The vital bread ration gets to the depths of quality and scarcity. Bertis gets the blame and suffers the consequences.

Le 24 il Vescovo, assiste nella Messa cantata, Vespri, e l'Arcidiacono ha fatto la funzione con li preti d'Obbedienza che cantavano in coro. Li 28 continuamente le trincere di S. Giuliano e quelle della Misida sparano bombe e cannonate per Forte Manoel e Tigné e li sfracassarono, quasi sono viabili, venne una bomba nel Forte Tigné e prese fuoco la polverista e quelle bombe han fatto gran danno in detto Tigné mortalità dei soldati ed altri feriti e abbrucciati. Nessuno dei soldati vuol andar a far la guardia per ciò fanno polize per sorte a chi tocca. Il pane scarso ed è di cattivissima qualità, il Bertis sta trattando Maltesi da schiavi.

Li 3 Luglio 1800 il Vescovo la notte passata era dal Genle. Vabuà e restò in fin le ore dieci di notte non si sa se è chiamato o andò da se. Si dice che in campagna ogni giorno fanno giustiziare gente a causa che si scopre una altra controevoluzione. Li 5 Luglio si è osservato con cannocchiale che nella fortezza della strada di S. Giuseppe vi sono cinque impiccati. L'oglio si vende a cr. il quartuccio.

Li 6 Luglio è affisso un bando dove avvisa all'abitanti di queste tre città che per domani nessuno esce dalle loro case, dovendo li Commissari fare il confronto delle persone che hanno le polize per il pane e se qualcuno esce sarà catturato e castigato senza speranza di aver il pane; finito che sarà il confronto passerà per le strade un tamburro acciò che ognuno potrà uscire. Il simile hanno fatto in Valletta. Li 7 Luglio li Commissari deputati nel fare il confronto suddetto hanno domandato ad ogni capo di Famiglia che gente ha e l'età loro, se ha frumento ooglio e sale, e poi la perquisizioni e non hanno trovato niente in nessun casa. Li Commissari deputati sono Officiali Francesi, li Scrivani Maltesi; verso le ore otto passò il tamburro per le strade, si aprirono subito le chiese.

Verso le ore nove di mattina un vassello dell'imblocco essendo calmo il mare ed il corrente lo portò sotto il Ricasoli, allora S. Elmo ed il do. Forte gli tirarono delle cannonate; il trincere di S. Rocco e S. Giuliano tirarono per il Forte S. Elmo e Ricasoli, le trincere della Misida contro le bastioni delli molini a vento; l'altre trincere contro Forte Manoel e Tigné; durò questo combattimento infin mezzogiorno. Il doppio pranzo hann fatto l'istesso ed ogni giorno bombe e cannonate.

Li 11 Luglio 1800 la mattina si vidde affissa una satira<sup>49</sup> di 24 versi nel cantone della piazza della Valletta dove tratta malamente a Bertis ed a Emmanuele il Rigattiere partitari delli forni del pane e li mostra che il pane di caniglia viene costare grani 15

49 The helpless Maltese enclosed "within the walls" react to their misery in the only possible way: raising satirical laments on Palace Square. At least two instances are recorded, also by the *Diario Anonimo*.

l'una e lo stan vendendo a tari 3 l'una che il giorno rifiutano da rotoli 600; loda la generosità dei Francesi e finisce detta satira che al verde Tribunale vi aspetta e li si farà il banchetto, ed è stata levata dall'Ufficiale Buglion e la consegnò al Genle.

L'Ufficiale Buglion per due volte andò a far parlamento dalla porta delle bombe e non fu accettato dalli Genli. Continuamente sparano. Si dice che in campagna vi sono li muscoviti. Il pane molto scarso, diversi restarono senza pane.

Li 14 Luglio verso le ore otto di mattina nella piazza della Vittoriosa venne il Commandante di piazza accompagnato con il presidente della municipalità attorno all'Albero essendo il giorno anniversario dell'Albero di Libertà piantato in Valletta; si è perorato dal do. Commandante che la vittoriosa armata dei Francesi si ritrova in Italia, perciò fra breve prenderà l'Italia, ma non si è salutato ne con schioppi ne con cannoni come il solito e dei soldati gridò viva la Repubblica. Verso le ore della sera hanno fatto l'istesso in Valletta, ma tutti alia muta.

Li 17 Luglio entrarono in S. Paolo prigionieri una Fregata ed una cavetta Francese carrichi di provvisioni, farina, ardo, vino e legumi e l'incontro seguì tra il Capo S. Demetrio e il Capo Passero. Hanno fatto li biglietti per il pane ed alcune famiglie presero frumento. Un Cavaliere uscì fuggitivo per la Campagna e prese un pane per farlo mostrare a quelli Genli. Li 21 Luglio si trovò piantata altra Satira contro Bertis e gli appartatori di pane, essendo il pane di caniglia, col orzo e tutte pietre, ed incominciò a fare il male.

Li 22 detto Pioggia forte con tuoni, lampi e saette che durò tre ore, in Valletta suonarono le campane. Mancò legna per abbruciare ed il Genle. ordinò che si rompesse la Fregata Francese molto vecchia. Continuamente sparano. Li 25 Luglio devono li Francesi verso le ore nove di notte fare una sortita di tre colonne di 200 soldati l'una, cioè della porta della Calcara per li Cappuccini, altra con li caicchi del fondo della Calcara e la terza dal Forte Ricasoli per sfabricare la Trincera che vanno fabbricando dietro li Cappuccini della Vittoriosa; ma li soldati non volsero andare a fare questa sortita come infatti non andarono.

Li 27 Luglio il Genle. Nobuà dopo pranzo si portò nella Chiesa Concattedrale di San Giovanni per vedere gli organi<sup>50</sup> e poi girò tutta la chiesa e vidde negli rispettivi

<sup>50</sup> Vaubois and his entourage find time to relax with an organ recital at the *Concattedrale* of St John's. [The *Diario Anonimo* mentions the organist by name: Isouard. Debono's account of the decoration of the mausolea is identical with that of the *Diario* which, however, also

Musolei dei Gr. Mri. coll'insigna della bandiera della Repubblica per ordine di chi, allora li servienti risposero per ordine del Genle. di Renò, e cosò ordino che si levasse quella bandiera della republ. e si mettesse di nuovo l'arme delli rispetti Gr. Maes. conforme erano prima, come infatti l'indomani furono scorticati e comparvero le arme de' rispettivi Grandi Maes. che erano di sotto.

Le continue cannonate e bombe si sono rovinati li Forti Tigné e Manoel ed anche i soldati, ed il Forte Tigné con le bombe prese fuoco la polverista con tutte le bombe che aveva con mortalità ferimenti ed abbruciamenti de' soldati. Diverse bombe vennero in Valletta e specialmente attorno al Palazzo Magistrale e rovinarono tutte le vetrate e balconi che vi sono nelle piazze e nella scesa del Palazzo Vescovile.

Li 5 Agosto 1800 le lance presero una speronara maltese con bandiera della Republ., la trovarono sotto terra vicino S. Giuliano verso le ore dieci di notte che stava per entrare in porto essendo l'imbocco molto attento. L'imbocco la notte sarà di 28 bastimenti tra vasselli, Fregate, Cutter, caicchi e fregatini delli medesime Vasselli, lance e speronare dalla punta di S. Giuliano infn sotto la chiesa di S. Rocco vicino il convento dei Cappuccini della Vittoriosa.

La vigilia di San Lorenzo verso mezzo giorno erano lampi e tuoni senza pioggia e cessò subito; a far del giorno nella festa di S. Lorenzo venne un temporale da ponente e fece un vento forte con pioggia che restò tre quarti, poi il vento cambiò in libeccio e cessò. Per la festività di S. Lorenzo il Vescovo non venne per assistere nella chiesa; per altro mandò il Dozello con suo strato di velluto rosso e lo posero in cornu evangelii, dove mai li Vescovi hanno messo il loro dozello, strato, in questa chiesa di S. Lorenzo. Non vennero il Presidente e la municipalità della Republ. Francese per assistere nella Messa, nemmeno li prepararono il luogo. Non si fece alcuna funzione della piazza della Libertà.

Li 11 Agosto si stan preparando le due fregate Francesi, essendo l'ultimo quarto della luna pensano di partire scappare l'imbocco. Li 12 do. il Genle. ha fatto un consiglio genle. Li 13 detto il Forte Manoel han preparato le tavole, tapeti presi dalla chiesa di S. Giovanni e sedie; si dice che devono incontrarsi li Genli. di Campagna per discorre. Li 14 do. Forte Manoel si fece un parlamento. Li 15 uno dei Genli. Francesi andò in campagna e tornò. Tutto l'equipaggio Francese è molto agitato. Li 17 Agosto la sera a tardi comparvero tre sciambecchi Napoletani. Li 18 do. venne

adds that Vaubois gave a tip to the sacristan. Reynaud (Renb) had left Malta on the night of 9/10 November 1798. Cf. Testa (1997), 412.

ordine dal Genie. che si levassero da sopra il vassello di Malta e dalle Fregate Francesi quella corda e legna fatte per riparare dalle bombe da sopra la coverta de medesimi, e subito portarono i barconi per mettere detto corda e legna sopra li medesimi.

Si è osservato con canochiale che nella strada di S. Giuseppe vi era raccolto il reggimento di soldati; pare che hanno fatto giustiziare gente. Li 21 Agosto ha dato pranzo a tutti li Offli. Maggiori e tra questi Bertis e Maurin. Il vassello e le fregate hanno sbarazzato le corde e legna che avevano sopra per riparo da bombe. Si va allestendo la mezza galera per farla partire la sera. Hanno preso in Valletta lo stendardo del Reggimento. Fuggirono due marinari Francesi destinati per partire con da mezza galera, e prese li stendardi, ed è molto carica con denari ed argento; d'equipaggio 80 persone Francesi.

Li 23 Agosto le fortezze della campagna spararono molte cannonate e bombe per la città e molto più per la Valletta. Rovinarono molte case nella strada di S. Paolo cioè la casa del Sign. Avvo. Borg Olivier ed un'altra casa vicino alla casa del mercante Mirabelle, la casa di Loran e del Sign. Avvo. Casha; un cannone delle torre dove li preti andavano a giocare le boccie nell Vittosa.<sup>51</sup> si divide in due pezzi perche venne una bomba di sopra. Si stan preparando l'altra mezza galera ma ancora in terra. In campagna si fece un saluto nel Porto di S. Paolo che un altro nel la Notabile.

Li 24 Agosto levarono la Catena che era attaccata nella punta della Senglea e del Castello Sant'Angelo. Con gran premura van allestendo le due Fregate Francesi La Giustizia e la Diana<sup>52</sup> con Equipaggio di 80 persone ciascuna hanno imbarcato la polvere. Alle ore undici di notte uscirono le due Fregate dal porto e subito Corradino le ha fatto segni con razzi d'aria e le trincere ci hanno risposto. La trincera della Marsa sparo' due cannonate per le Fregate essendo sotto lo spedale e quando erano fuori le trincere di S. Rocco e quelle di Giuliano ci hanno sparato. L'imblocco ha fatta fumata artificiale che compariva giorno e salpa verso un'ora sopra mezza notte, si sentivano da 30 cannonate e girò il vento in maestrale che non potevano seguitare avanti il viaggio.

<sup>51</sup> More details of damage from bombardment in Valletta, while from Vittoriosa we learn where the local priests relaxed over a game of *boccie*.

<sup>52</sup> Escape of the frigates *La Justice* and *La Diane*. Debono does not mention the capture of *La Diane* by the blockading forces. *La Justice* managed to elude its pursuers and reached Toulon on 2<sup>nd</sup> September. Cf Testa (1997), 805-6.

Li 29 Agosto 1800 hanno consegnato il frumento al forno infin tutto il venerdì per il Popolo ed il resto del frumento alli magazzinieri per dallo a quella gente che prende il frumento invece del pane e ciò per sette giorni e mezzo. E così finito tutto il frumento.

Li 30 Agosto do. Buttarono in mare la mezza galera o Caleotta nuova e domani farla partire. Li 30 Agosto li soldati Francesi hanno l'ordine di camminare con sciabole avendo la notte passata avuta una caccia delli Maltesi mentre facevano la pattuglia in Valletta.<sup>53</sup>

Li 2 Settembre si fece un Consiglio di guerra<sup>54</sup> di tutti li Genli. e tutta la Officialità per fare la lettera dei Capitoli per cedere la piazza di Malta. Li Cavri. Ransigiac e Desain opposero perche pane nella piazza ancor si vende e volsero prolungare altre due giorni, per altro li Genli. non volsero anzi questa lettera si fa dal più presto e a detti Cavri. quasi li trattarono da traditori della Religione; intanto si stabilì per giovedì che devono mandare in Campagna detta lettera per l'approvazione.

Li 3 Settembre 1800. La notte verso le ore nove si sentirono cannonate fuori in canale e verso ore dieci le fortezze della Misida e le trincere e le fortezze di S. Giuliano hanno sparato a fuoco vivo contro Tigné e Manoel essendo accostata sotto terra una lancia, e Tigné le tirò due cannonate, allora la detta lancia cominciò a sparare contro li detti Tigné e S. Elmo e bombe per la Valletta ed accostarono altre tre lancie che hanno tirato molte cannonate per li detti Forti.

Li 4 Settembre<sup>55</sup> alle ore cinque di mattino uscì dalla porta delle bombe l'Offle. Buglion con una lettera e andò in Campagna e fu ricevuto dalli Offli. Napolitani, Inglesi con gran pulizia e tornò subito e nella stessa mattina detto Buglion uscì due volte per la campagna con risposte. Verso mezzogiorno entrarono dalla porta delle bombe due Offli. Inglezi ed andarono in Palazzo Magle., uno di loro restò in Palazzo, l'altro tornò in Casale con un Officiale Francese e restò l'Offle. Inglese discorrere

<sup>53</sup> French patrols in Valletta had to be armed to carry out their rounds.

<sup>54</sup> The end is nigh! On 2<sup>nd</sup> September 1800, Vaubois assembles his Council of War to draw up the terms of capitulation, and finds some opposition.

<sup>55</sup> 4<sup>th</sup> September: Beaulieu at Portes des Bombes parleys with the British and Neapolitan officers. An armistice is declared.

col. Genie. e restò a pranzo col Genle. Verso le ore tre venne dalla Campagna l'altro Offle. Inglese con l'Offle. Francese e detto Offle. pare che è qualche capitano perche differenziato nelle spallette e tutta la città nel passare dalla piazza lo saluta ed il medo. con gran gentilezza restituisce il saluto, ed entrò in Palazzo e restarono in Valletta. Già non si spara più essendo l'armistizio; tutta la campagna sotto li bastioni a discorrere coi soldati Francesi. Nella porta delle bombe entrano li soldati Napoletani, Inglese e Maltesi<sup>56</sup> a discorrere con li soldati Francesi e dalla campagna portano da mangiare e fecero una merenda ed anche entrarono nella Floriana.

Li 5 Settembre. Di buon mattino dalla Cottonera li Maltesi della campagna chiamarono gente acciò venissero su li bastioni a discorrere con le loro famiglie della Vittoriosa. Li è affisso nel cantone della piazza della Valletta o Vittoriosa un avviso a questi abitanti da quelle persone che desiderano portarsi in Francia che si portano nella municipalità a sotto-scrivere dal più presto. Verso le ore quattro dopo pranzo entrò il battaglione della campagna dalla porta delle bombe per la Floriana composto di soldati Inglese, Napoletani e Maltesi e sono in guardia in detta Floriana. Verso le ore cinque marciò altro battaglione di soldati dalla trincera di S. Rocco per il forte Ricasoli e subito che entrò dentro tirò una cannonata ed alzò bandiera Inglese. Verso le ore cinque e mezzo entrarono dentro il porto due vasselli ed una Fregata Inglese<sup>57</sup> e le quattro lancie Napoletane restarono sotto lo spedale. Nell'istessa ora s'impadronirono della fortezza Tigné con soldati Inglese, Napoletani e Maltesi marciarono dalle trincere di S. Giuliano; entrati che furono in detto Tigné hanno tirato una cannonata ed alzarono la bandiera Inglese. La notte non lasciarono la pattuglia di queste quattro città e nessuna persona di restare fuori per strada nelle loro case ma ogni uno chiuso dentro la sua casa.

Li 6 Settembre ponente libeccio. Hanno levato da sopra le porte delle chiese l'arme della Republica. Entrarono nel porto nove bastimenti di trasporto provenienti da Marsa-scirocco per imbarcarsi sopra li medesimi l'Equipaggio Francese. Tutte le porte della Valletta chiuse. Verso le ore dieci di notte hanno levato l'albero di Libertà pianto in mezzo la piazza della Vittoriosa.

Li 7 Settembre 1800. Vento mezzogiorno scirocco. La mattina s'impadronirono della fortezza Forte Manoel e del castello S. Angelo, subito hanno innalzato la bandiera Inglese. Nessuno di campagna anche gente di queste città trovandosi in campagna

<sup>56</sup> British, Neapolitan and Maltese soldiers at Portes des Bombes.

<sup>57</sup> Ships-of-the-line from the blockading British Royal Navy enter Grand Harbour.

non ponno venire nelle loro case prima che si ritirano li Francesi e venendosi subito carcerati e mandati di nuovo in campagna.<sup>58</sup> Nella porta delle bombe si vende ogni sorta di cose commestibile.

Li 8 Settembre alle ore dieci di mattina li soldati Francesi di queste tre città si sono ritirati in Forte Manoel. Alle ore undici venne un regimento grande di Casal Zabbar composto di Maltesi, Inglese e Napoletani,<sup>59</sup> porzione restò nella Cottonera, altra piccola nel Palazzo Inquisitoriale, altra simile nella Prigione di schiavi ed il resto andò nel Castello S. Angelo per rinforzo con gli altri che giorni sono s'impadronirono di detto castello. Nel Palazzo Inquisitoriale restò senza Offle. col corpo di guardia solamente. Tutti li Giacobini<sup>60</sup> si sono imbarcati su li bastimenti con li soldati Francesi che devono partire. Nella piazza della Vittoriosa si vende carne fresca di vacca. Domani entrano le altre provvisioni. Partirono due bastimenti con soldati ed alcuni Maltesi perche temono delli Casalotti.

Li 9 Settembre. Già principiarono a portare provvisioni dalla campagna. Alle ore dieci di mattino venne tutto il battaglione della campagna per entrare nella Valletta. Li soldati Francesi calarono tutti con armi sulle spalle e quando vennero al nolo della Valletta tutti disposero le armi, s'imbarcarono ed anche Maltesi inalberarono la bandiera Inglese in S. Elmo. Vennero li due cavalieri Ransgiac e Desain per imbarcare per strada; alcuni Maltesi li parlarono male<sup>61</sup> e l'ingiuriarono e si dice che li buttarono delle pietre che erano costretti a tornare indietro per scansarsi dalla furia di quelli e così colarono li Genli. ed Offli. Francesi e s'imbarcarono ed entrarono gli Offli. Inglese e s'impadronirono della Valletta e li bastimenti fece vela e partirono; parti la mezza galera con Bertis e Compagni ed altri della Valletta ed anche l'Avv. Schiembri. In quell'atto dell'entrata in Valletta cominciarono a suonare le campane; allora incominciarono ad entrare gente per ritirarsi nelle loro case con licenza in iscritto. E' uno sbattimento per questa gente perche nessuno trovò robbe nella sua casa ma tutto

<sup>58</sup> Maltese from the countryside (*campagna*) were barred from entering the cities before the French were evacuated.

<sup>59</sup> Maltese, British and Neapolitan troops from the Zabbar contingent enter the Cottonera.

<sup>60</sup> The "Jacobins", Maltese and French, depart. Debono has adopted the pejorative term for the "traitors".

<sup>61</sup> The Maltese insult and molest some Jacobin knights.

svaleggiato e senza finestre, altre senza tetto perchè presero li travi ed altri le loro case rovinare e precipitate colle bombe. Per mancanza di bastimenti restarono soldati in forte Manoel e sopra il vassello di Malta ma fra breve partiranno.

Li 10 Settembre 1800. La piazza di Burmola piena di frutta, pane ed altre provvisione d'ogni sorte di commestibili, lo stesso in Vittoriosa.<sup>62</sup> Le porte della Valletta aperte. Nel conservatorio Sagnani portarono una porzione di soldati. Non posso dare alcun ragguaglio della campagna prima che verranno gente della detta campagna. Altra porzione di soldati hanno portato nelle carceri Vescovili. In Casal Zejtun hanno seppellito gente non solamente nella Parrocchia ma anche in S. Gregorio ed in una clausura. L'istesso in Birchirca.

Li 11 Settembre. Diversi bastimenti entrarono nel porto con oglio, vino frumento legna carbone ed altre provvisione provenienti da S. Paolo e da Marsascirocco. Presero carcerati gente della Valletta; si dice che sono sospetti. Venne in Valletta nell Palazzo Magistrale il Genie. Ball.<sup>63</sup> Mgr. Vescovo mandò una lettera circolare alli Parochi di questa città perchè faranno nelle loro chiese tre giorni d'illuminazione nella facciata delle loro rispettive chiese cioè il Venerdì il Sabato e la Domenica sera, e che nella Domenica dopo finita la Messa Parrocchiale cantano il Te Deum in Ringraziamento. Nel Palazzo Inquisitoriale abitano due Comandi. Inglesi.

Li 12 Settembre. Entrarono nel porto diversi bastimenti con provvisioni.<sup>64</sup> Il Vescovo ha fatto visita al Genie. Ball. Il primo giorno d'illuminazione in queste quattro città ed anche in campagna. Ball restituì la visita a Monsig. Vescovo. Li 13 detto secondo giorno d'illuminazione.

Li 14 detto. Il Vescovo ha fatto Pontificale in S. Giovanni<sup>65</sup> assistito dalli Canonici della Cattedrale. In coro vi erano Canci. della Cattedrale. ed anche preti conventuali di S. Gio. Comedri. alia rinfusa nelli stalli corali vestiti tutti con Rocchetto e Pianeta, Monsgr. Priore in Coro vestito con Rocchetta e mozzetta. Li Bali e Cavri. su li

<sup>62</sup> At last! Plenty of fresh food in the Cospicua and Vittoriosa markets.

<sup>63</sup> This is the first mention by name of "General" Ball, entering Valletta.

<sup>64</sup> Ships with provisions in Grand Harbour.

<sup>65</sup> Pontifical High Mass by Bishop Labini in St John's. Ball and Major General Pigot (*Genle. di terra*) attend.

banchi nella platea come il solito. Il Genle. Ball nel piano sotto il pulpito fuori del Presbiterio con sedia di velluto cremisi con galloni d'oro e strato di velluto simile. Il Genle. di terra vicino il detto Genle. Ball con sedia e strato di Damasco Cremisi. Hanno avuto l'incenso da un Prete con Cappa. Dopo la Messa si cantò il Te Deum con il saluto di cannone della Torre Cavalier. La notte l'ultimo giorno d'illuminazione in questi tre giorni. Nominò quattro giurati e sono il Sigr. Marchese Alessi, il Sigr. Marchese Delicata, il Sigr. Barone Gauci, il Sigr. Grugnet.<sup>66</sup>

Li 15 Settembre 1800. Nominò il Giudice Criminale Sigr. Avv. Borg Olivier, Giudice Civile il Sigr. Giuseppe Casha della Cospicua, il Sigr. Castagna del Zeitun, della Senglea il Sigr. Noto Caruana, Vitale della Notabile. Li Sigr. Ball caminano per la Valletta con la Gran Ce. in petto, spada e servidore. (Nota: Da ordine del Vaubois al Dublet dei 14 Luglio 1800 si apprendono i nomi di alcuni cavalieri stati entro la Valletta fin allora; Chegui, Belmont, Rabasteur, Vinson, Rayberti, Waltours, Leammons, Latour, Pestille et Ballet.)<sup>67</sup>

Entrò un bastimento con frumento proveniente da Sicilia. Hanno fatto un bando che nessuno ardisca di ingiurare o bastonare alii Giacobini, ma è obbligato a rivelare in Castellania chi sono sotto pena di fucillazione.<sup>68</sup> Questo bando è fatto perchè il Popolo vedendo un Giacobino lo bastona. Mandò i biglietti al Sigr. Possielgues che fra tre giorni partirà da Malta, al Sigr. Not.o Gavino Bonavita fra 24 ore si porti in Forte Manoel e resterà con li soldati Francesi acciò partirà con loro. Al Sigr. Mallia altre volte Tesoriere dell'Università termine di tre giorni che parte da quest'Isola. Nominò il Giudice d'Appello il Sigr. Avvo. Muscat nipote del Sigr. Avvo. Buttigieg. Nominò li tre uditori il Sigr. Ale. Conventuale Bruno il Sigr. Avvo. Xerri il Sigr. Avvo. Zammit, altre volte uditori. Nominò il Giudice del Consolato il Sigr. Avv. Caruana figlio del Not.o Caruana. Si sono affissi nelle piazze della Valletta e della Vittoriosa quattro ordini di Sua Eccellenza: (1) Chi ha pretenzione su li bastimenti che comparisce. (2) Per quelli Parenti di quelli uomini fucillati per essere commiserati. (3) Per quelli che hanno somministrato danaro alia campagna per essere sodisfatti. (4) Per quelli che hanno qualche credito contro Possielgues, Mallia, L'Avvo.

<sup>66</sup> Four new Maltese Jurats nominated, followed by Judges, etc.

<sup>67</sup> Note probably inserted by the transcriber, giving the names of some knights who had remained in Valletta during the siege.

<sup>68</sup> Bando forbidding the molestation of *Giacobini* on pain of death. Pousielgues and others to be expelled.

Calcedonio Fenech e l'Avvo. Librerì che si presentino le loro ragioni in corte infin Sabato altrimenti havranno alcun gius.

Li 20 Sett. Entrò una Fregata Napna. portò gran danaro. Partirono due bastimenti con soldati Francesi, uomini e femine Giacobini Maltesi. Parti pure il vassello Inglese Generoso con soldati Francesi e restb altra porzione.

Li 22 Sett. presero possesso li Giudici Ministri ed altri membri della Castellania.

Entrò un bastimento con frumento.

Ho data a V.S. Illma. una relazione superficiale altro non occorre; mi raccomando alle buone grazie de V.S. Illma. e con piena stima mi dichiaro.

Trasmetto le lettere che trovai nella porta due anni e mesi sono, sempre ho memoria. Soli V.S. si ricordi di me. Devmo. ed obligmo. Servre.

(Sacte.) IGNAZIO DEBONO<sup>69</sup>

---

<sup>69</sup> Thus Ignazio Debono ends his letter, his last entry dated 22nd September 1800.